

SESSION 2017

**CAPES
CONCOURS EXTERNE**

**SECTION : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
LANGUE ET CULTURE JAPONAISES**

ÉPREUVE DE TRADUCTION

Durée : 5 heures

L'épreuve comprend une traduction et un exercice.

L'usage de deux dictionnaires unilingues en langue japonaise (un dictionnaire de langue et/ou un dictionnaire de kanji) est autorisé.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel informatique ou électronique (dictionnaire électronique, ordinateur, téléphone, calculatrice ou autre) est rigoureusement interdit.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

Les candidats traduiront en français le texte ci-dessous :

アメリカ型資本主義に追随し突っ走ってきた日本の「ルールなき資本主義」は、格差と貧困の極端な拡大を生み、大企業が利潤保持のために労働者の大量解雇を強行するなど、いっそうの困難を国民生活にもたらしている。戦後一貫してアメリカべったり財界・大企業本位に進めてきた自民党政治は、参議院選挙で国民の厳しい審判を受け、たび重なる内閣の政権投げ出しにより改憲策動が大きくつまづくなど、

5 「漂流」から解体に向かいつつある。こうした状況は、「憲法九条を守れ」の声の更なる強まりと、暮らしや雇用・平和の破壊に対する人々の反撃を呼び覚まし、政治の根本的転換を求める新たな動きをさまざまな分野で生み出した。いまこの国は、時代の転換の始まりを急務としている。

10 小林多喜二が八〇年前に書いたプロレタリア文学の名作『蟹工船』が、「自己責任論」で追いつめられ傷つく多くの若者の心をとらえ、非正規労働者の新たなたたかひの広がりも呼び社会現象といえるブームを巻き起こしたことは、文学作品という領域を超える画期的な出来事であった。作品に描かれた過酷で無権利な状態の労働者に自らを重ねて、立ち上がる青年の成長をうながした事実は、日本文学の現状を痛烈に撃つとともに、「危機」から脱していく文学の再生の道筋を指し示すものでもあった。

15

格差・貧困と閉塞感に覆われる混沌とした状況が、一般文芸誌の作品にも反映して、非正規雇用や失業、過密労働、引きこもりや弱者虐待、女性の自立、そして殺人・犯罪といった社会的事象に目を向けて描こうとする兆しが最近生まれてきている。しかしこのようなところみも、作品に現代的テーマを取り込んではいても、作者の目が背景の全体や人間の生き方の追求に向けられるのではなく、風俗として書くだけという傾向が主となっているのが実態である。

20

そうしたなかで、『すばる』（〇七年七月号）が組んだ特集「プロレタリア文学の逆襲」において、本田由紀が、個々人の日常が私小説的に描かれている文学の現状への物足りなさを述べ、「現代におけるプロレタリア文学」がありうるのならば、社会システムまでを視野に入れ、マクロな状況のなかで各人がどのような位置におかれているのかを把握したうえで、「戦略的なフィクションとして描き出すものであってほしい」、と作品創出への注文をつけたことは注目される。

25

牛久保建男「現代文学の動向と諸問題上・下」は、現代日本文学の話題作について、社会性をもった方向で考えていこうとする作家たちの創作姿勢に考察を加え、プロレタリア文学への関心など、最近の動向について論及した。新船海三郎「『今=ここ』の現在主義とわれわれの文学—加藤周一氏の最近の仕事から」は、戦後を坦々と歩んできた知識人、加藤周一の最近の仕事を論じたものであった。宮本阿伎

30

「ハンセン病の芸術形象をめぐって」は、近代文学史におけるハンセン病の形象の問題を、島木健作や松本清張などの作品に即して探り、今日の文学はどうあるべきかを引き出そうとするところみであった。

尾西康充「現代格差社会における『蟹工船』」は、現代の日本社会との結びつきという観点から、作中に描かれている労働者の階層、地域（民族）、性の三つの格差を分析し、マスコミの世論操作に惑わされず書き手は多喜二の主張を創作に活かしてゆくべきだと説いた。牛久保健男「『蟹工船』の成立と今日の文学的課題」も、多喜二が『蟹工船』に向かった内的動機と作品の意図の二つの側面から考察を加え、意識的に社会と切り結んだ作品創出は、現代文学の受け継ぐべき課題であると論じた。いずれも今日の動向に正面から向き合い、実作にも示唆を与える論考であった。若い世代の多喜二論としては、自身の創造の体験と『蟹工船』論議について述べた、^{あさおだいすけ}浅尾大輔「多喜二の何をひきつぐべきか」（『小林多喜二と「蟹工船」』・河出書房新社）があった。

現代の民主主義文学運動の創造の発展に即して、また今日現れている動向にも広く目を向けながら、小林多喜二や宮本百合子の研究をはじめ、プロレタリア文学研究を深めていくことは重要である。若い世代の研究者の育成も、運動としてゆるがせにできない課題である。

私たちはいま、人間一人ひとりの存在が脅かされる危機的状況のもとで、新しい歴史の扉が開かれようとする激動の真っ只中にいる。人々が熱い思いを胸に、歴史の事理にかなった発展を目指して行動していく時代である。それは、私たちの文学がそうした人々とともに歩み、積極的に生きる現実のなかから真実を見出し作品世界に結実させていくことにより、豊かで高い到達を得る可能性に満ちた時代であることをも意味している。私たちの日々の努力の積み重ねは、必ず多くの人々の心をとらえるであろう。

^{たじまはじめ}田島一「転換の時代の始まりに新たな文学運動の創出をー
日本民主主義文学会第二十三回大会への幹事会報告ー」2009 (extraits)

Les candidats traiteront en français l'exercice ci-dessous :

Proposez et discutez, de manière contrastive et en fonction des choix de traduction que vous aurez effectués, des pistes de traitement en situation d'enseignement des différentes occurrences de l'élément linguistique souligné (il n'est pas demandé d'effectuer une analyse complète de chacune des occurrences prises isolément).

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 3 0 E	1 0 2	3 4 4 8